

CENTRUL CULTURAL BUCOVINA
Centrul pentru Conservarea și Promovarea
Culturii Tradiționale Suceava



COLECȚIA DE FOLCLOR A BUCOVINEI
Serie document
FOLKLORE COLLECTION OF BUKOVINA
Document series

COLINDE ȘI CÂNTECE DE STEA
DIN ZONA RĂDĂUȚILOR
CHRISTMAS CAROLS AND STAR SONGS
FROM RADAUTZI AREA

EDITURA LIDANA
SUCEAVA – 2013

CUPRINS

BILCA

1. După dealu
2. Din cer senin
3. Cerul și pământul
4. Moșu Perșu
5. Răsună blând spre seară

DORNEȘTI

6. Dimineața di Crăciunu
7. Maica Sfânt-a lui Hristos
8. Noi umblăm și colindăm
9. Dumnezeu cu Petru sfânt
10. Bunăsara c-a-nserat
11. Doamne Iisuse Hristoase
12. Colind de Florii
13. Mulțimea norodului

CALAFINDEȘTI

14. Trei crai de la răsărit
15. Sculaț', sculaț' gospodari
16. Veniți toții din Adam
17. În seara de Ajun

STRAJA

18. Sculaț', sculaț, nu durmiț'
19. Coborât-au pe pomânt
20. La Vifleem colo-n jos

VICOVUL DE SUS

21. Bunasara gospodari
22. Pi caracrea șarpuită
23. Bunasara gazdă bună
24. Aprideți luminili
25. La poartă la Ștefan Vodă
26. La doi meri pe-un delușor
27. Să trăiți toți cei din casă

CONTENT

BILCA

1. Behind the hill
2. From serene sky
3. The heaven and the earth
4. The graybeard Perșu
5. Echos gentle in the evening

DORNEȘTI

6. Christmas morning
7. Holy Mother of the Christ
8. We walk and carol
9. God with Saint Peter
10. Good evening because dusk is here
11. Lord Jesus Christ
12. Palm Sunday Carol
13. The people's crowd

CALAFINDEȘTI

14. Three wise men from the East
15. Wake up, wake up, householders
16. You all come from Adam
17. Christmas Eve

STRAJA

18. Wake up, wake up, sleep no more
19. They descended on earth
20. Down there to Viflaim

VICOVUL DE SUS

21. Good evening householders
22. On the winding path
23. Good evening good host
24. Light up the candles
25. At the gate of Stephan the Great
26. At two apple trees on a little hill
27. Long live all of you in the house

INTERPREȚI PERFORMERS

**Grupul folcloric DOR STRĂBUN al Căminului Cultural
Bilca,**

instructor Dănuț Cârdei

**The Folk Group DOR STRABUN from Bilca Cultural Center,
instructor Dănuț Cârdei**



Grupul folcloric CODRIȘOR al Căminului Cultural Dornești,

instructor Aurelia Gușetu

The Folk Group CODRIȘOR from Dornești Cultural Center,

instructor Aurelia Gușetu



Grupul folcloric BUCOVINA al Căminului Cultural Calafindești,

instructor Silvia Morari

The Folk Group BUCOVINA from Calafindești Cultural Center,

instructor Silvia Morari



**Grupul folcloric STRĂJĂNCUȚA al Căminului Cultural
Straja,**

instructor Elisabeta Teleagă

The Folk Group STRĂJĂNCUȚA from Straja Cultural Center,

instructor Elisabeta Teleagă



**Grupul folcloric FLORI DE VICOVENE al Liceului "Ion
Nistor" din Vicov de Sus,**

instructor Elena Schipor

**The Folk Group FLORI DE VICOVENE from "Ion Nistor"
Highschool from Vicov de Sus,**

instructor Elena Schipor



COLINDE DIN ZONA RĂDĂUȚILOR

Bucovina este una dintre zonele conservatoare din România în privința folclorului și a tradițiilor folclorice. Obiceiul colindatului augural din perioada trecerii calendaristice la noul an cunoaște o diversitate de forme de colindat, începând cu Ajunul Crăciunului și încheind cu Boboteaza.

Colindatul actual din ajunul Crăciunului se face într-un cadru organizat instituțional la cămine culturale comunale sau sătești, la instituții de învățământ, la biserică și apoi, pe alocuri și la casele gospodarilor.

Colindătorii bucovineni sunt femeii organizate în grupuri ori societăți culturale, tineri organizați în grupuri mixte sau în grupuri de fete ori de băitani, deasemenea grupuri de copii îndrumați de învățători sau profesori. În Bucovina colindatul bărbătesc este rezervat colindatului mascat din ajunului Anului Nou.

Repertoriul de colindat din ajunul Crăciunului cuprinde colinde de mare vechime amestecate cu cântece de stea, cântece protocolare de urare și uneori plugușoare cântate. Unele grupuri de colindători folosesc, sub influența plugușorului, dar și a masmediei, acompaniamentul cu clopoței sau cu doba. Aceasta dovedește receptivitatea deosebită a performerilor față de nou, inovația prin acompanierea percutată a colindelor de Crăciun fiind o inserție novatoare a unor elemente preluate tot din tradiție – din tradiția altor obiceiuri de colindat din zonă, dar și din tradiția colindatului cu duba specific altor zone ale țării.

Imaginea documentară a actualității repertoriului de colindat din unele sate din zona Rădăuților dovedește perenitatea unor modele melodice și poetice de mare vechime și permanenta înnoire a repertoriului în funcție de contextul socio-cultural în care colindul este performat.

Libertatea de exprimare religioasă în cadrul obiceiurilor de iarnă se reflectă cu prisosință în tematica poetică a colindelor și în cadrul repertoriului de cântece de stea, care sunt asimilate colindelor și confundate de performeri cu acestea.

Formațiile promovate prin intermediul acestui CD sunt dintre cele mai valoroase în zona Rădăuților, dar și în toată zona Bucovinei, ele fiind tezaure vii ale culturii tradiționale din satele lor, nuclee în jurul cărora tradițiile se reactualizează și se perpetuează în forme inovative, adaptate contemporaneității.

Frumusețea repertoriului și autenticitatea interpretării cretoare recomandă grupurile folclorice imprimate pe acest CD ca modele reprezentative pentru cultura tradițională a Bucovinei.

Am inclus în această ediție discografică și antologia cu transcrierile etnomuzicologice ale pieselor imprimate pe CD, aceasta fiind utilă atât analiștilor de specialitate în domeniul culturii tradiționale, dar și acelor performeri cunoaștători ai notației muzicale dornici să învețe și să colinde la rândul lor în ajunul Crăciunului un repertoriu de valoare patrimonială, reprezentativ pentru zona Rădăuților, dar și pentru întreaga Bucovină. Sistemul de transcriere muzicală este cel consacrat în etnomuzicologia românească, anume cel al transcrierii relative pe finale unice, respectând versificația folclorică și graiul locului. Melodiile mensurale sunt notate ca atare, ele reprezentând un fond de proveniență semicultă sau cultă, deseori tonal.

În cazul colindatului acompaniat cu percuție am notat doar melodia vocală, oferind un singur exemplu de notație a acompaniamentului însoțitor al melodiei la nr. 21.

Dr. CONSTANȚA CRISTESCU
[Consultant artistic muzicolog]

CAROLS FROM RĂDĂUȚI AREA

Bucovina is one of the most conservative areas from Romania regarding the folklore and the folk traditions. The Augur Carolling from the period of calendar transit to the New Year meets a diversity of carolling forms, starting with Christmas Eve and ending with Epiphany. Nowadays, the modern carolling from Christmas Eve is made in an organized institutional framework, at the Communal or Village Cultural Centres, at educational institutions, at church and afterwards, here and there at the people's houses.

The Bucovinian carol singers are women organized in groups or cultural societies, young people organized in mixed groups or in groups of girls or boys, also groups of children guided by teachers or professors. In Bucovina the men carolling is reserved to the masked carolling from New Year's Eve.

The repertoire of carols from Christmas Eve includes very old carols mixed with songs of star, tirade protocol songs and sometimes sung *Plugusor* carols. Some groups of carol singers use, under the influence of *Plugusor* carol, but also under the mass media influence, the accompaniment of the bells or of the drum. This proves the special responsiveness of the performers to new, the innovation by the percussion accompanying of the Christmas carols being a novel insertion of some elements taken also from tradition – from the tradition of other customs of carolling in the area, but also from the tradition of carolling with the drum specific to other areas of the country.

The documentary picture of the present repertoire of carols from some villages in Rădăuți area proves the permanence of some very old melodic and poetic models and the permanent renewal of the repertoire depending on the socio-cultural context in which the carol is performed.

The freedom of the religious expression inside the winter traditions reflects itself abundantly in the poetic theme of the carols and in the repertoire of the songs of star, which are assimilated to the carols and confused by the performers with them.

The folk groups promoted through this CD are among the most valuable in Rădăuți area, but also throughout all Bucovina area, being *living treasures* of the traditional culture from their village, nuclei around which the traditions update themselves and perpetuate themselves in innovative forms, adapted to contemporary times.

The beauty of the repertoire and the authenticity of the creative interpretation recommend the folk groups printed on this CD as models representative for the traditional culture of Bucovina.

We have included also in this discographic edition the anthology of the ethno-musicological transcripts of the pieces printed on the CD, which is useful both for the analysts specialized in traditional culture and also for those performers familiar with the musical notation, eager to learn and to carol themselves on Christmas Eve a repertoire of heritage value, representative for the Rădăuți area, but also for the whole Bucovina. The music transcription system is the one enshrined in the Romanian ethnomusicology, namely the one of relative transcription on the unique finals, respecting the folk versification and the dialect of the place. Mensural songs are noted as such, as they represent a fund of half educated or educated origin, often tonal.

In the case of the caroling accompanied by percussion we noted only the vocal melody, providing a single example of notation of the accompaniment which goes with the melody at no. 21.

Dr. CONSTANȚA CRISTESCU
[artistic consultant musicologist]

ANTOLOGIE MUZICALĂ MUSICAL ANTHOLOGY

BILCA

1. Dupa dealu (Behind the hill)

Giusto ♩ = 80

Du-pa dealu i-stui ma-ri
Sa ra-sa-ri sfan-tu soa-ri
(Rf.) A-sta-i sa-ra di Cra-siun.

Dupa dealu istui mari,
Ia rasari sfântu soari,
Asta-i sara lui Crașiun. (Rf.)

Ș-așela nu-i sfântu soari,
Ci-i o manastiri mari.
Slujba-ntr-însa și ni-ascultî,
O ascultî Maica sfântî.

Pruncu-nșepe-a lacrima;
Stai pruncuț nu lacrima,
Cî Maica sfântî ți-o da
Șiubăru botezului,
Scaunu județului.
Firișel di mintî creați,
Ramâi gazdî sanatoasi.

2. Din cer senin (From serene sky)

Giusto ♩=140

The image shows a handwritten musical score for a piece titled 'Din cer senin (From serene sky)'. The score is written on five staves of music in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The tempo is marked 'Giusto' with a quarter note equal to 140 beats per minute. The lyrics are written in cursive below the notes. The first staff contains the lyrics 'Din cer se-mi-n, un cor di-divin Se-a-'. The second staff continues with 'u-de lin cân-tând Pă-'. The third staff has 'stori cu har, pe culmi a-par'. The fourth staff reads 'Miei miei ca dar du-când.' and includes a first ending bracket. The fifth staff starts with a second ending bracket and ends with 'dar du-când.'.

Din cer se-mi-n, un cor di-divin Se-a-
u-de lin cân-tând Pă-
stori cu har, pe culmi a-par
Miei miei ca dar du-când.
dar du-când.

/: Din cer senin

Se-aude lin cântând:/

/: Păstori cu har, pe culmi apar,

Miei albi cu har ducând:/

/: Și-o stea din zări veni-n cărări

Spre depărtări lucind:/

/: Conduce-m-aș cu daruri dragi

În albi desagi ducând. :/

/: Și-un prunc plăpând cu chipul blând

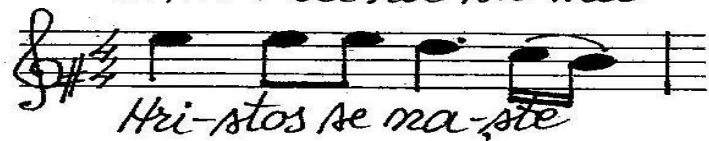
Stă surâzând tăcând, :/

/: Din cer senin, un cor divin,

Se-aude lin cântând. :/

3. Cerul și pământul
(The heaven and the earth)

Giusto ♩ = 180



Pă-stori a-lear-gă
Je-blea o-n-con-joa-ră
Mari mi-nuni se în-tâm-pla-ră.

/: Cerul și pământul :/
 În cântec răsună;
 Îngeri și oameni
 Cântă împreună.
 Hristos se naște,
 Domnul coboară,
 Îngerii cântă,
 Magii îl adoră.
 Păstori aleargă,
 Ieslea o-nconjoară,
 Mari minuni se
 întâmplară. (=Rf.)

Din răsărit vin
 Magi cu bucurie,
 Cu dar de smirnă,
 Aur și tămâie.

Din cer cuvântul
 În timp se arată.
 Noaptea din lume
 Zi se face-ndată.

Hristos se naște,
 Veniți la-nchinare,
 Cu vesel suflet,
 Veselă cântare.

4. Moșu Perșu (The graybeard Perșu)

Giusto ♩ = 200

Mo-șu Per-șu ro-șă-or
bu bar-ba din-tr-un fu-ior.

Moșu Perșu roșâor,
 Cu barba dintr-un fuior,
 S-o pornit di-o saptamânî
 C-o botî di-arin în mână,
 La malancî di-ajutat,
 La scos câlt', la periat.
 La nividit pi carari,
 La urzât în fuga mari.
 El îi nazdravan în țarî,
 Cî umblî noaptea pi-afarî.
 Știi-a fași pi ursatî
 Cî îngheați apa-n sâtî.

Ști-a vraji, ști-a discânta,
 La feti-n palm-a cata ;
 La nevesti tinereli,
 La flacâi în dragosteli.
 Poftim feti și nevesti
 Numa di va trebuiești,
 Pune-ți-l sî va areti
 Cum faci din babi feti,
 /: Tinereli, frumușeli,
 La oamini cu dragosteli.:/
 Urat: La anu' și la mult' ani !

5. Răsună blând spre seară (Echos gentle in the evening)

Giusto ♩ = 145

Ră-su-mă blând spre se-a-ră Re
 vi-me, vi-me la-ra Hri-
 clo-po-te-foe cânt, báci
 sta-pe-a-est pă-mânt /
 Tă-mă-rul crai, cu mult a-lai,
 Vi-me din cer, Hai te-rui ter.

Răsună blând spre seară
Al clopotelor cânt,
Căci vine, vine iarăși
Hristos pe-acest pământ.
*Tânărul crai,
Cu mult alai,
Vine din cer,
Hai lerui ler. (=Rf.)*

La fiecare casă
Se-aud colindători;
Colinda lor frumoasă

Răsună până-n zori.

Trecând printr-o poiană
Pe plaiul luminos,
Preasfânta Născătoare
Născuse pe Hristos.

El vine-n leagăn verde,
De îngerăși purtat,
Să spele lumea-ntreagă
De rău și de păcat.

DORNEȘTI

6. Dimineața di Crașiun (Christmas morning)

Giusto ♩ = 80

Di-mi-mea-ta di Cra-și-unu
Scoa-ți, scoa-ți mai om'bu-mu
Flori-li dal-bi, flori di măr
Măare-due soa-ri o ra-sa-ri-tu
Rf.: Flo-ri-li dal-bi, flori di măr.

Dimineața di Crașiunu
Florili dalbi, flori di măr
(=Rf1)

Soalî, scoalî mâi om bunu, Rf1.

/ : Că di când ai adormitu Rf2

Mândru soari-o rasaritu. Rf2.:/

Mândru soari cu trii razî,
Dar o razî undi-mi razî ?
Raza-n vârful munțiloru,
Sub crengile brazilorū.
Alta-n poarta istui omū
Cari sî scoalî din somnū.
Final: Flori di măr.

7. Maica sfânt-a lui Hristos (Holy Mother of the Christ)

Giusto ♩ = 80

Mai-ca sfân-t-a lui Hri-stos
Ră-tă-ce-pte-n sus și-n jos,
Că-t-un loc să o-dih-nească
Și pe fi-ul sfânt să-l na-scă.

Maica sfânt-a lui Hristos
Rătăcea în sus și-n jos,
Cat-un loc să odihnească
Și pe fiul sfânt să-l nască.

Sub un plop cu frunza deasă,
Jos pe pajiște se lasă;
Plopul frunza-și clătina,
Maica pace nu-și avea.

Plopule, fii blestemat
În tot neamu-ndepărtat,
Ca să-ți tremure frunza
De va bate vânt ori ba.
Și de mine pe pământ
Și de Dumnezeu cel sfânt
Și de domnul și de mine
Și de Fiul care vine.

Intr-un grajd cu ieslea joasă,
Jos pe fân maica se lasă,

/: Pe Iesus ca să îl nască,
Pe noi să ne mântuiască. :

8. Noi umblăm și colindăm (We walk and carol)

Giusto ♩ = 96

The musical score is written on four staves in G major (one sharp). The first two staves contain the main melody with lyrics: "Noi um-blăm și co-lin-dăm" and "Pe la ca-se noi um-blăm". The third and fourth staves are marked "Rf:" and contain the lyrics: "Mă-ru-lui, mă-ru-lui," and "Mă-ru-lui măr." The score ends with a double bar line and repeat dots.

Noi umblăm și colindăm,
Pe la case noi umblăm
Mărului, mărului,
Mărului măr. (Rf.)

Pe la curți de boieri mari,
La case de gospodari.
Dar boierii nu-s acasă,
Numai fata cea frumoasă.
Busuioc bătut pe masă,
Rămâi gazdă sănătoasă.

9. Dumnezeu cu Petru sfânt (God with Saint Peter)

Giusto ♩ = 120

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are written in a cursive script below the notes. The lyrics are: 'Du-mne-zău cu Pe-tru sfânt', 'Co-bo-râ-t-au pe pământ,', 'În mij-lo-cu sa-tu-lui,', and 'La ca-sa bo-ga-tu-lui.' The music is a simple melody with some syncopation and a final cadence.

Dumnezeu cu Petru sfânt
Coborât-au pe pământ,
În mijlocu satului,
La casa bogatului.
- Bunasara on mogat,
Gata-i cina di mâncat?
- Gata-i gata mai acuș,
Dar nu-i pentru voi horduș.
Dumnezău când o aflat
/: Tari rău s-o suparat :/
Și la drum el o plecat.

În capătul satului,
/: La casa săracului :/
În capătul satului.
Bunasara, sarac mari,
Gata-i cina di mâncari?
Gata-i, gata-i puțântea
Ș-om cina cu toți din ea.
S-antâmpla și n-o ajungi,
Noi din sat ,om mai aduși.
/: Dumnezău când o aflat
Tari mult s-o bucurat. :/

10. Bunăseara c-a-nserat

(Good evening because dusk is here)

Giusto ♩ = 160

The image shows a musical score for the piece 'Bunăseara c-a-nserat'. It consists of ten staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked 'Giusto' with a quarter note equal to 160 beats per minute. The lyrics are written in a cursive hand below the notes. The score includes repeat signs, a key signature change to D major (two sharps) in the final section, and dynamic markings like 'V.1.', 'V.2.', and '(P. D.)'. The lyrics are: 'Bună-sea-ra ca-m-se-reat / Noi cu plu-gul am ple-cat / Se la ca-se ca-m alți ani / Cum a zis ba-dea Tra-ian. / Să multi ani cu să-mă-ta-te / Dom-niul să vă dea de toa-te / Multi ani să tră-iți, Multi ani / Fe-ri-ciți. Să tră-iți toți / La vă zli-ți / Cei din ca-sa / ma-sa ma-sa (P. D.) / Să multi / ani cu vi-mi Să multi ani cu

(Rf-2)
 bi-mi Mult bel-sug și bu-cu-
 Șin a-înu' car-o să
 ri-i, La mulți ani cu bi-mi
 vi-i

Bunăsara c-anserat,
 Noi cu plugul am plecat,
 Pe la case c-a-nălțat
 Cum a zis badea Traian.
 La mulți ani cu sănătate,
 Domnul să vă dea de toate!
 Mulți ani să trăiți,
 Mulți ani fericiți!

Busuioc de de pe jos,
 Rămâneți dar sănătoși,
 Casa să vă fie plină
 De a soarelui lumină.
 Anul nou care-o să vie
 Să v-aducă bucurie!
 /: Mulți ani să trăiți,
 Mulți ani fericiți! :/

Să trăiți toți cei din casă,
 La mulți ani cum bini, (Rf.)
 Să vă fie masa masă, Rf.

Mult belșug și bucurii Rf.
 În anul cari-o să vie! Rf.
 Strigat:
 Dați-i drumu' măi, hăi, hăi!

Sărbătoarea îi aproape,
 Noi vă urăm sănătate.
 Dumnezeu să v-ocrotească,
 Paci și v-aducă-n casă.
 Strigat:
 Dați-i drumu' măi, hăi, hăi!

Și ca merii și-nfloriți
 Întru mulți ani fericiți.
 Strigat:
 Hopuri, hopuri, hopureli,
 La mulți ani cu florișeli.
 Hopuri, hopuri, hopurati,
 La mulți ani cu sănătate!
 La anu' și la mulți ani!

11. Doamne Iisuse Hristoase (Lord Jesus Christ)

Giusto ♩ = 70

Doa-mne Ii-su-se Hri-stoa-se
Tu ești ra-za prea-cu-ra-tă
Tu ești zori prea-lu-mi-noa-se.
Și lu-mi-n-a-de-ră-ka-tă.

Doamne Iisuse Hristoase,
Tu ești zori prea luminoase.
Tu ești raza preacurată
Și lumin-adevărată.
Dumnezeu fiind în fire,
Ai luat chip de-omenire

Și te-ai dat spre răstignire
Pentru-a noastră mântuire.
O Iisuse, nume dulce,
/: Ne-ai salvat prin sfânta-ți
cruce. :/

12. Veniți cu toți dimpreună (Palm Sunday Carol)

Giusto ♩ = 96

De-miți cu toți dim-pre-u-mă
Și-m-ple-tim și noi cu-
mu-mă de o-dra-sole
Și de ka-murii

în-flor-i-te
în-ver-zi-te
O, mi-nu-me.

Veniți cu toți dimpreună
Să-mpletim și noi cunună
/: De odrasle înflorite
Și de ramuri înverzite,
/: O, minune! (Rf.) :/!

Veniți toți să-ntâmpinăm
Și Lui să ne închinăm.

/: Și ale noastre veșminte
Să le-așternem înaintea. /:Rf.:/!

Că azi pe mânz de asin
Intră în Ierusalim
/: Iisus Domnul, cu blândețe,
Pe popor ca să-l învețe. /:Rf.:/!

13. Mulțimea norodului (The people's crowd)

Giusto ♩ = 70

Mul-ți-mea no-ro-du-lui
Vi-ne-m ca-lea do-mnu-lui
Și a-șter-me-m ca-le
ve-șminte-le sa-le

Handwritten musical notation for the song "Astăzi la Florii". It consists of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff, the lyrics "Rf: Astăzi la Florii." are written in cursive. The second staff is labeled "Variată: 1." and shows a variation of the melody. Below the second staff, the lyrics for the first and second endings are written: "str. 2: totii strigau" and "str. 3: riu-sa-islam".

Mulțimea norodului
Vine-n calea Domnului
Și așterne-n cale
Veșmintele sale,
/: Astăzi la Florii. :/ (Rf.)

Azi mergeau mai înainte
Și strigau cu glas fierbinte.

Bucuroși cu toți strigau,
Lui Iisus așa-i ziceau. Rf.

Osana dintru-nălțime,
Că Hristos nouă ne vine,
Intră în Ierusalim,
De rău să ne izbăvim. Rf.

CALAFINDEȘTI

14. Trei crai de la răsărit (Three wise men from the East)

Giusto ♩ = 145

Handwritten musical notation for the song "Trei crai de la răsărit". It consists of two staves. The first staff has a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/8 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff, the lyrics "Trei crai de la ră-să-rit," are written in cursive. The second staff shows a variation of the melody. Below the second staff, the lyrics "Trei crai de la ră-să-rit" are written in cursive.



/: Trei crai de la răsărit :/
Cu steau-au călătorit.

Și au mers, precum cetim,
Până la Ierusalim.
Și-acolo când au ajuns,
Steaua lor li s-a ascuns.
Și le-a fost a se plimba,
Prin oraș a întreba:
Unde s-a născut, zicând,
Un crai mare de curând.
C-am venit din depărtare
Să-i aducem închinare,
Aur, smirnă și tămâie,
Precum și la carte scrie.

Dar Irod ca împărat
Auzind s-a tulburat.
Și-a chemat oșteni-ndată:
Mergeți repede o ceată,
Casele la rând luați,
Toți copiii de-i tăiați.
De la doi-trei ani în jos,
Poate-ți da și de Hristos.
Vai ce vaiet prin cetate,
Primprejurul ei, prin sate.
Cum plângeau scoase din
minte
Mamele nenorocite.
Când vedeau pe jos în uliți
Pruncii lor trecuți prin suliiți.

15. Sculați, sculați gospodari (Wake up, wake up, householders)

Giusto ♩ = 80





/: Sculați, sculați gospodari, :/
Asta-i sara lui Crăciun.

Că vă vin colindători.
Nu vă vin cu niciun rău,
Ci vă vin cu Dumnezeu.

Dumnezeu e mititel,
Mititel și-nfășățel.
Fașa-i albă de mătasă,
Primprejur cu aur trasă.
Rămâi gazdă sănătoasă,
Noi mergem la altă casă.

16. Veniți toți din Adam (You all come from Adam)

Giusto ♩ = 120

Ve- niți to- ți din A- dam

Și cu fi- ii lui A- dam,

Și-i căm- țam ver- suri de



Veniți toți din Adam
Și cu fiii lui Avram
/: Să-i cântăm versuri de jale
Pentru-a lui Adam greșale. :/

Căci Adam când a greșit
/: Dumnezeu l-a pedepsit :/
Și din rai l-a izgonit.

Și-n poarta raiul' -o pus
O pară de foc nestins.
Când a văzut foc Adam
A-nceput a plânge-amar.

Raiule, grădină dulce,
Din tine nu m-aș mai duce,
De mirosul florilor,
De dulceața poamelor.

Domnul l-a văzut plângând
Și-a trimis al său cuvânt
Printr-un înger al lui sfânt,
Care lui Adam i-a zis:

Taci Adame, nu mai plânge,
Nu vărsa lacrimi de sânge,
Că deși ai și greșit,
De tot nu ești pedepsit.

Tu de-acum vei câștiga
Toate din sudoarea ta.
Iară Evei i-a dat minte
Cum să facă-mbrăcăminte.

Și-a rămas Adam plângând
/: Cu sapa-n pământ săpând :/
Și Eva-n furcă torcând.

17. În seara de Ajun
(Christmas Eve)

Giusto ♩ = 120

The image shows a musical score for a Christmas Eve song. It consists of three staves of music in treble clef, with a tempo marking of 'Giusto ♩ = 120'. The lyrics are written in a cursive script below the notes. The first staff contains the lyrics 'În seara de A-jun, Um-blăm să-m-pli-nim'. The second staff contains 'A-jun de Cră-ciun, O-bi-cei stră-bun'. The third staff contains 'Flo-ri-le-s dal-be dal-be.' and ends with a double bar line and repeat signs.

În seara de Ajun,
Ajun de Crăciun,
Florile-s dalbe (Rf.)
Umblăm să-mplnim
Obicei străbun. *Rf.*

Pe Iisus îl căutăm,
Dar greu îl aflăm,
Că el se arată
Inimii curată.

În peștera săracă
Vine să se nască,
Numeni nu-l așteaptă,
Că-s duși să se bată.

Păstorii nu vin
Aicea-n Viflaim,
Plâng îngerii sus
Pe pruncul Iisus.

Când el s-a născut
Jale s-a făcut,
Paisprezece mii de prunci
Au fost omorâți.

Un tiran de-atunci-a
Omorât bieții prunci.
A lui Adam nepoți
Acum seucid toți.

Frați pe frați se-omoară
Pentru-a lumii comoară;
La comoara cerească
Nu vor să gândească.

Iisuse prea bune
Vino iar în lume,
Vino-n toată lumea
Acum și pururea.

STRAJA

18. Sculaț', sculaț', nu durmiț (Wake up, wake up, sleep no more)

Giusto ♩ = 96

Di-mi-mea-ta lui bra-sium

Di-mi-mea-ta lui bra-sium.

Scu-lat, scu-lat, nu dur-miț,

Și nu-i vre-mea di dur-miț.



Sculaț', sculaț', nu dormiț,
 Cî nu-i vremea di dormiț,
 Dimineața lui Crașiu. (Rf.)

Și canași pâni-n pomânt.
 Casa sî v-o măturaț',
 Masa sî v-o încarcaț',
 Cî s-o născut pruncul sfânt,
 Bucurii pi pomânt.

Cî-i vremea di-mpodobgit
 /: Cu podoabi di argint :/

19. Coborât-au pi pomânt (They descended on earth)

Giusto $\text{♩} = 60$



Coborât-au pi pomânt
 Îngerii Domnului sfânt,
 La păstori au alergat
 Și din somn i-o deașteptat.

Oari și vesti-adușeț
 Di salașâli umpleț
 Cu luminî și cântari,
 Di niși oili n-au stari.

Noi v-adușim vesti bunî,
 Cu noi veniț' împreunî,

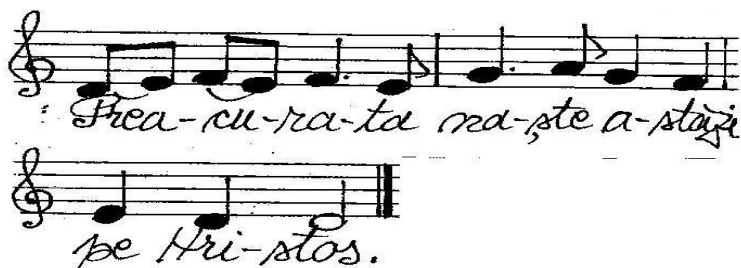
Az' Feșioarei Maria
 I s-o împlinit vremea.

I-o sosât șiasu sî nascî
 Și umblî din casî-n casî.
 Nimi-n lumi nu o lasî
 Și nu vre s-o gazduiascî.

Scriptura sî sî-mplineascî,
 Lumia sî sî mântuiascî
 /: Și s-o născut Domnul sfânt
 Într-o iesli pi pomânt. :/

20. La Vifleem colo-n jos (Down there to Viflaim)

Giusto ♩ = 80



La Vifleem colo-n jos
Cerule arde luminos,
Preacurata naște astăzi pe Hristos.

Naște-n ieslea boilor
Pe-mpăratul tuturor,
Preacurata stă și plânge-ncetișor.

N-are scutec de-nfășat,
Nici hăinuță de-mbrăcat,
Preacurata, pentru pruncul de-mpărat.

Nu mai plânge, maica mea,
Scutecele noi ți-om da,
Preacurată, pruncul sfânt vei înfășa.

VICOVUL DE SUS

21. Bunasara gospodari (Good evening householders)

Giusto ♩ = 80

Bun-ă se-ra go-spo-dari

Scu-lat', sou-lat', bo-ieri mari

Ia scu-lat', și nu dor-miț',

La fe-ree-stra vă o-priț'.

Bunasara gospodari,
 Sculaț', sculaț' boieri mari,
 Ia sculaț' și nu dormiț',
 La fereastră vă opriț'.

Când va vin colindatori
 Noaptea pi la cântatori,
 Ei nu vin cu nișium rău,
 Vi-l aduc pi Dumnazău.

Dumnazău adivarat
 Di tăț' oamini-aștiaptat,
 Dumnazău șiel mititel,
 Mititel și-nfășătâl.

Ia sculaț' și va-nchinaț',
 Șinsti și mariri daț'
 Lui Iisus pruncu' șiel sfânt
 Cari-o vinit pi pomânt.
 Sî ni-aducî mântuiri,
 Di pacati izbaviri.

22. Pi cararia șărpuitî
(On the winding path)

Giusto ♩ = 100

The image shows a musical score for a piece titled 'Pi cararia șărpuitî'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Giusto' with a quarter note equal to 100 beats. The lyrics are written in a cursive script below the notes. The first staff contains the lyrics 'Pi ca-ra-ria șăr-pu-i-tî'. The second staff contains 'bu ar-jint îm-po-do-bi-tî,'. The third staff contains 'Rf: A-sta-i sa-ra, sa-ra lui Cra-șiu.' and ends with a double bar line.

Pi cararia șărpuitî,
Cu arjint împodobitî,
Asta-i sara, sara di Crașiu.
(Rf.)

Vin cântând di sarbatori
Șeti di colindatori.
Busuioc di di pi masî,
Dă-ni drumu' gazdî-n casî.
Cî umblăm și colindăm,

Pi Iisus îl căutăm.
Di sara Ajiunului,
Pânî-ntr-a Crașiuului.
Nu vinim cu nișiu rău,
V-adușem pi Dumnazău.
Dumnazău șiel nou nascut,
Cu flori di crin învascut.
Noi va zâșim: sî traiț'
Întru mult' ani ferișit'!

23. Bunasara gazdî bunî (Good evening good host)

Giusto ♩ = 103

The image shows a musical score for the song 'Bunasara gazdî bunî'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written in a cursive script below each staff. The first staff has the lyrics 'Bu-ma-sa-ra ga-zdî bu-nî,'. The second staff has 'Am vi-mit pi drum di lu-nî'. The third staff has 'Am vi-mit pi drum di lu-nî.' with a double bar line at the end.

Bunasara gazdî bunî
/: Am vinit pi drum di lunî. :/

Sî-ț' adușim vesti nouî
/: Scrisî pi ștergari di rouî. :/

Nu și gazdî separați,
/: Prigati colindu-odați. :/

Bucuroș n-aș și vinit,
/: Maica sfântî ni-o trezât. :/

Sî merjem la colindat

/: La iest praznic minunat. :/

Mai 'nainti s-o vestit
/: Cî sî naști pi pomânt. :/

Dintr-o feșioară curati,
/: Într-o micuți poiați. :/

Maica sfântî fiu năștea,
/: Îngerii o preamăreau. :/

Și frumos numi i-o dat,
/: Iisus Hristos împarat. :/

24. Aprindeț' luminili
(Light up the candles)

$\text{♩} = 75$
Foco rubato

A-prin-det' lu-mi-mi-li *91*
Rf. 1.

La-ra di Cra-șium

Tă-ti go-spo-di-mi-li *92*
Rf. 2.

La-ra di Cra-șium.

Aprindeț' luminili
 În sara di Crașium (Rf.)
 Tăti gospodinili
 În sara di Crașium. (Rf.)

Ș-ascuțaț' colinzâli
 Di-ț' gati gradinili.
 Scoalî, scoalî gazdî mari
 Și fă focu' șiel mai mari.

Ș-aprindi o luminiță
 Ș-o puni la iconiță.
 Cî nu va vini și va pari,
 Da va vin colindatorii.
 Sî colindi, sî va cânti,
 Sî va cânti, sî colindi.
 Busuioc verdi pi masă,
 Ramâi gazdî sanatoasă.

25. La poartă la Ștefan Vodă
(At the gate of Stephan the Great)

Giusto ♩ = 100

The image shows a musical score for a piece titled '25. La poartă la Ștefan Vodă (At the gate of Stephan the Great)'. The tempo is marked 'Giusto' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The score consists of three staves of music in a treble clef, with lyrics written in a cursive script below each staff. The lyrics are: 'La poar-ti la Ște-fan Vo-dă', 'Le-ru-lui, dom-nu-lui,', and 'Bo-ierii s-au strâns la vor-bi.'.

La poartă la Ștefan Vodă
Lerului, Domnului (Rf.)
Boierii s-au strâns la vorbî.

Da vorba di șini iesti?
Di Iisus nascut în iesli.
Atunși Ștefan domn preasfântu

Di la rugî auzându,
Pi boieri cari vorbeau
Și pi Domnu' îl slăveau.
La pomânt când s-o plecatu
Lui Iisus s-o încinatu.
Di-atunci și noi ni-nchinămu,
/: Nașterea Lui o cântămu. :/

26. La doi meri pi-un delușor
(At two apple trees on a little hill)

Giusto ♩ = 120

The musical score is written on a grand staff with two treble clefs. The melody is in a simple, folk-like style. The lyrics are written in a cursive hand below the notes. The score includes a first refrain (Rf.1) and a second refrain (Rf.2). The tempo is marked 'Giusto' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat).

La doi meri pi-un de-lu-șor
La tul-pi-na me-ri-șor

Rf.1: Măr, măr cu flo-ri-li dal-bi

Rf.2: Flo-ri-li dal-bi.

Je-pi-un pat ma-ri ro-tat Rf.1.
Di-aș-târ-mut și-o și pi pat. Rf.2

La doi meri pi-un delușor,
Măr, măr cu florili dalbi,
(Rf.1.)
La tulpina merilor,
Florili-s dalbi, (Rf.2.)
Iesti-un pat mari rotat, Rf.1.
Di-aștiarnut și-o și pi pat? Rf.2.

C-un veșmânt pâna-n pomânt,
Cu țarțâmuri di arjint.

Da pi pat șini-i în casî?
Jupânu' și jupâneasa.

Ca doi hulubaș' sî strâng
Și ca jița sî cuprind.
Ca un snop di mintî creați
Da-le-ar Dumnazău viați.
Ca un snop di busuioc,
Da-le-ar Dumnazo noroc.

27. Sî traîţ' toţ' şei din casî
(Long live all of you in the house)

Giusto ♩ = 210

*Sî tra-îţ' toţ' şei din ca-sî
Sî va şii i' ma-sa ma-sî*

Rf.1.: La mult' ani cu bi-mi!

Rf.2.: La mult' ani cu bi-mi!

*Sî tra-îţ' sî în-flor-îţ' măi
Bu-cu-roş' cu tăţ' sî şîţ' măi*

Sî traîţ' toţ' şei din casî
La mult' ani cu bini! (Rf.)
Sî va şii masa masî, Rf.
Sî traîţ', sî înfloriţ', măi, Rf.
Bucuroş' cu tăţ' sî şîţ', măi. Rf.

Sara Sfântului Vasăli
Sî traîţ' frumoasî zăli.
Anul nou cu bucurii,
Dumnazău cu voi sî şii.

Sî ia sâmbra gospodaru'
Cu cârnat din şiel hambaru'.
Cu vin bun şî cu colaşi,
Cî di-amu n-aveţ' şie facie.

Sî şiocnim ulcica plini
Un-afarî ş-alta-n tindî.
/: Sî şiocnim şî una-n casî
Şî cu gazda şe voioasî. :/

**Inițiator-responsabil proiect:
Initiator–Project Manager:
Dr. CONSTANȚA CRISTESCU**

**Echipa de realizare a proiectului (The project team):
CĂLIN BRĂTEANU – cercetare prospectivă, intermediere relații
de colaborare cu performerii (prospective research, brokering for
the collaboration with the performers)**

**Dr. CONSTANȚA CRISTESCU – culegere documente pe teren,
selecție, transcriere, elaborarea broșurii (collecting documents on
the field, selection, transcription, elaboration of the brochure)**

**DAN LUNGU – imprimare audio, masterizare
(audio print, mastering)**

**CARMEN VERONICA STEICIUC – traducere engleză
(English translation)**

VICTOR RUSU – fotografie (photo)

**CARMEN CHIRAP – achiziție servicii editoriale (acquisition of the
publishing services)**

AUREL ALEXA – șofer (car driver)

**EDITURA LIDANA – Design coperte + eticheta CD
(LIDANA PUBLISHING HOUSE – CD cover and label design)**

PRODUCĂTOR (MANUFACTURER):

**CENTRUL CULTURAL BUCOVINA prin (through)
CENTRUL PENTRU CONSERVAREA ȘI PROMOVAREA
CULTURII TRADIȚIONALE**

Autorizație ORDA (Authorization ORDA):

B2134204 nr. 05832/09.09.2013

Nr. înregistrare RNF: 148056

Registration number in the National Register of Phonograms:148056

Manager:

VIOREL VARVAROI

Director (of) CCPCT:

VICTOR RUSU

Contabil șef (Chief accountant):

ANGELA SULUGIUC